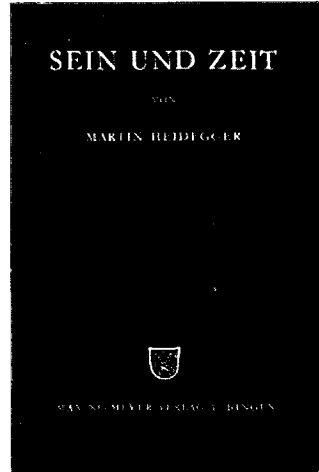


از گوشه و کنار

هستی و زمان هایدگر بالاخره ترجمه شد

سیاوش جمادی در گفتگو با مجله مترجم اظهار داشت که ترجمه کتاب هستی و زمان اثر مارتین هایدگر را به پایان برده است. وی با اشاره به اینکه ترجمه این کتاب دو سال و نیم به طول انجامیده گفت که این ترجمه حاصل بیش از بیست سال انس و الفت و تدقیق وی در این کتاب است. گفتنی است کتاب هستی و زمان یکی از مهم ترین و پیچیده ترین آثار فلسفی جهان و از آثار کلاسیک در زمینه پدیدارشناسی است. این کتاب مرحله حروفچینی را پشت



سر گذاشته و در مرحله تصحیح اولیه است و به زودی و پس از تصحیح نهایی توسط انتشارات ققنوس منتشر خواهد شد. جمادی پیش از این کتابهایی همچون «زبان اصالت» اثر تئودور آدورنو، «متافیزیک چیست» اثر مارتین هایدگر را ترجمه کرده و در عرصه تألیف هم کتابهایی چون «سیری در جهان کافکا» و «زمینه و زمانه پدیدارشناسی» از او منتشر شده‌اند.

مهدی سبحانی و ترجمه‌ای دیگر از سلین

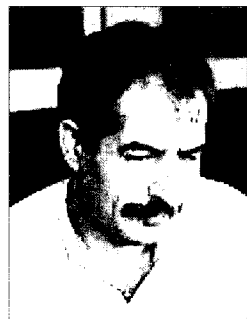
مهدی سبحانی در گفتگو با مجله مترجم اظهار داشت که کتاب دسته‌دلک‌ها اثر لویی فردینان سلین نویسنده فرانسوی را ترجمه کرده است. وی پیش از این نیز کتاب مرگ قسطی را از همین نویسنده به فارسی برگردانده بود که نخستین ترجمه فارسی از آثار سلین به شمار می‌آید. کتاب دسته‌دلک‌ها در واقع دو جلد است. جلد اول آن در سال ۱۹۴۴ منتشر شد و جلد دوم آن پس از بررسی



دست‌نوشته‌های سنلین به دست آنری گودار پس از مرگ وی در دهه ۱۹۶۰ منتشر شد. ترجمه مهدی سبحانی که از جلد اول این کتاب است هم کنون آماده چاپ می‌باشد. این کتاب در صورت کسب مجوز توسط نشر مرکز به چاپ خواهد رسید. فردینان سلین یکی از مطرح‌ترین و جنجالی‌ترین نویسندگان ادبیات فرانسه است که به خاطر یهودستیزی و همکاری‌اش با گشتاپو نظرات متفاوتی در میان علاقه‌مندان به ادبیات برانگیخته است.

اسدالله امرایی و ترجمه‌هایی در راه انتشار

دو ترجمه‌ی اسدالله امرایی در انتظار کسب مجوز نشرند و دو ترجمه‌ی دیگر او به‌زودی منتشر می‌شوند. به گزارش خبرنگار خبرگزاری دانشجویان ایران (ایسنا)، رمان "دریا" (برنده‌ی سال گذشته جایزه‌ی ادبی بوکر) نوشته‌ی جان بنویل - نویسنده‌ی ایرلندی - با ترجمه‌ی امرایی حدود پنج ماه است که از سوی نشر



افق برای کسب مجوز ازایه شده است. همچنین جلد اول داستان‌های کوتاه آمریکای لاتین با نام "برج بنور" شامل ۵۰ داستان از ۵۰ نویسنده‌ی مرد آمریکای لاتین از سوی انتشارات کتاب‌سرای تندیس در انتظار کسب مجوز نشر است. جلد دوم این مجموعه ۵۰ داستان از ۵۰ نویسنده‌ی زن آمریکای لاتین را دربر می‌گیرد. از سوی دیگر، "عطر پنهان در باد" جلد دوم از مجموعه‌ی داستان‌های زنان دربار‌ی زنان، مجوز نشر گرفته است. جلد اول این مجموعه‌ی سه‌جلدی با نام "دلیله" از سوی انتشارات نقش و نگار به چاپ رسیده است.

ترجمه دیگر امرایی، مجموعه‌ی پنج‌جلدی داستان‌های پنج‌قاره است، که جلد اول آن با نام "زن وسطی" مربوط به داستان‌های آمریکای لاتین به نمایشگاه کتاب می‌رسد. "خانه‌ی روبه‌روی" (آسیا)، "زن و شوهر واقعی" (آفریقا)، "مردی که کشتمش" (آمریکا) و "مرد در بند" (اروپا)، از دیگر عنوان‌های این مجموعه هستند، که همگی به‌جز داستان‌های آفریقا مجوز انتشار گرفته‌اند. هر جلد از کتاب‌های این مجموعه که توسط نشر افراز به چاپ می‌رسند، ۲۰ داستان را شامل می‌شوند.

دو کتاب تازه از احمد اخوت منتشر شد

به گزارش خبرنگار خبرگزاری دانشجویان ایران (ایسنا)، ترجمه‌ی "موجودات خیالی" نوشته‌ی خورخه لوییس بورخس در ۱۸۶ صفحه از سوی انتشارات ماه‌ریز به چاپ رسیده است. این کتاب به گفته‌ی اخوت، عجایب‌نامه‌ی بورخس است. نوعی فرهنگ اساطیرشناسی است. منتها حوزه‌های گسترده‌تری را دربر می‌گیرد: مثلاً جن در اساطیر نیست، اما در این کتاب به آن پرداخته شده است. دیگر کتاب تازه منتشرشده‌ی این مترجم هم کتاب تألیفی "مستعارنویسی و شبه ترجمه" است. که در ۱۹۵ صفحه از سوی نشر نی به چاپ رسیده است. این کتاب به زمان‌هایی که در قالب ترجمه نوشته شده‌اند، می‌پردازد. بخشی از آن هم درباره‌ی مستعارنویسی است و این‌که چرا نویسنده‌ای کار تألیفی خودش را به نام ترجمه منتشر می‌کند. همچنین مجموعه‌ی مقاله‌های اخوت با عنوان "تا روشنایی بنویس" (کتاب عشق و ناتوانی در خلاقیت) از سوی انتشارات جهان کتاب برای کسب مجوز نشر ارایه شده است. این کتاب شامل ۱۳ مقاله درباره‌ی مشکلاتی است که در نوشتن برای فرد ایجاد می‌شود. از جمله مقاله‌های کتاب که بیش‌ترشان تاکنون منتشر نشده‌اند، وحشت از صفحه‌ی سفید و سدروم کتاب دوم هستند.

از یک مترجم ادبی در جایزه "روزی روزگاری" تقدیر می‌شود

به گزارش خبرگزاری فارس دبیر اولین جایزه ادبی روزی روزگاری گفت: در اولین دوره از جایزه روزی روزگاری از یک مترجم ادبی نیز تقدیر خواهد شد که امیدواریم این اقدام در سال‌های آینده به برگزاری مجزای جایزه ترجمه ادبی منتهی شود. مدیا کاشیگر - نویسنده و منتقد ادبی - در گفت‌وگو با خبرگزاری



فارس، افزود: از کتاب‌هایی که در سال ۸۵ منتشر شده و اعلام وصول شده است، فقط دو کتاب در داوری این جایزه لحاظ نشده است، چون به هیچ وجه نتوانستیم آن دو کتاب را تهیه کنیم. وی تعداد کتاب‌هایی را که مورد داوری قرار گرفته‌اند حدود شصت عنوان ذکر کرد و

اظہار داشت: ما انتظار ۳ کتاب دیگر را نیز می‌کشیم تا به این جایزه برسند. کاشیگر داوری اولین دوره از جایزه ادبی روزی روزگاری را عملاً تمام شده خواند و گفت: نتایج نهایی روز پنجم اردیبهشت اعلام می‌شود. اولین دوره از جایزه روزی روزگاری ۱۰ اردیبهشت برگزار می‌شود. با این حال هنوز مکان برگزاری آن مشخص نیست. در بخش داستان کوتاه این جایزه از شمیم بهار و در بخش رمان از اسماعیل فصیح تقدیر می‌شود. همچنین قرار است که در اولین دوره از این جایزه ادبی به تأثیرگذارترین داستان سال ۸۵ مجموعه داستان یا رمان ایرانی یا خارجی) از نگاه صاحب‌نظرانی به غیر از هانی ادبیات جایزه‌ی اختصاص داده شود. داوران اولین جایزه ادبی روزی روزگاری را ۳ زن و ۳ مرد تشکیل می‌دهند که قرار است تا روز برگزاری جایزه سامی‌شان مخفی بماند. این داوران، داوران ثابت تمامی دوره‌های جایزه خواهند بود.

صنوعی با "یک روز پس از شادی" و "کاخ ژاپنی" می‌آید

قاسم صنوعی، مترجم نام آشنا که تا کنون ترجمه کتاب‌هایی چون "یونانیان و بربرها"، "خاضرات سیمون دوبوار"، "جنس دوم"، "روزی، قایق من" و "درخت زیبای من" را در کارنامه خود دارد، هفتاد و هفتمین و هفتاد و هشتمین کتاب خود را رونه بازار کتاب می‌کند. قاسم صنوعی در گفت و گو با خبرنگار گروه فرهنگ و هنر اینستا گفت: دو عنوان کتاب "یک روز پس از شادی" نوشته "رونه بازن" و "کاخ ژاپنی" نوشته "واسکونزوس" تا نمایشگاه کتاب منتشر خواهد شد. وی خاطرنشان کرد: موضوع رمان "یک روز پس از شادی" که توسط انتشارات "گل آذین" منتشر خواهد شد، سرپازی است که در جنگ ناپدید می‌شود و خانواده او از این موضوع بسیار ناراحت هستند. در واقع این رمان تریژدی است؛ چرا که این سرپاز که سرزمینش به اشغال آلمانی‌ها درآمده است مجبور است در مقابل فرانسوی‌ها یعنی هم وطنان خودش بجنگد.

سفارت فرانسه بهترین ترجمه ادبی از فرانسه به فارسی را انتخاب می‌کند

بخش همکاری و فعالیت فرهنگی سفارت فرانسه در ایران به بهترین ترجمه‌های ادبی که از اول ژانویه سال ۲۰۰۰ به بعد منتشر شده‌اند، جوایزی اختصاص می‌دهد. بهترین ترجمه

از گوشه و کنار ۱۴۱

ادبی از فرانسه به فارسی انتخاب می شود. ناشران و مترجمان می توانند تا تاریخ اول مارس مطابق با ۱۰ اسفندماه در مسابقه جایزه بزرگ بهترین ترجمه ادبی از زبان فرانسه به فارسی شرکت کنند. این مسابقه به همت بخش همکاری و فعالیت های فرهنگی سفارت فرانسه در ایران برگزار می شود و



تمامی کتابهایی که از اول ژانویه ۲۰۰۰ به بعد منتشر شده اند، می توانند در آن شرکت کنند. هر ناشر یا مترجم می تواند تا سه عنوان ترجمه ارائه دهد که در گروه کتاب های ترجمه ادبی، مثنوی یا منظوم باشد. این مسابقه توسط هیاتی متشکل از مدیا کاشیگر، لیلی گنستان و ابوالحسن نجفی داوری می شود که ریاست این هیات را رضا سیدحسینی و ژان پی رومی برعهده دارند.

مجموعه ای جدید از لورکا با ترجمه سعید آذین

منتشر می شود

مجموعه ای جدید از اشعار، یادداشتهای و عکسهای فدریکو گارسیا لورکا با ترجمه سعید آذین منتشر می شود. آذین در این باره به خبرنگار میراث خبر گفت: «غرناطه در واقع نام قدیم شهر



گرانادا است و شعرها و یادداشتهایی که از لورکا در این کتاب منتشر می شود، تاکنون به فارسی ترجمه نشده است.» فصلی در غرناطه در عین حال صفحاتی را نیز به عکسهایی از لورکا و شهر گرانادا اختصاص داده و امضاءها و طراحی های لورکا نیز برای نخستین بار در این کتاب منتشر می شود. برخی از اشعار لورکا پیش از این توسط شاعران و مترجمانی چون "احمد شاملو" به مخاطب فارسی زبان معرفی و با استقبال زیادی در ایران روبرو شده است. سعید آذین در ماه های اخیر دبیری تحریریه مجله "نافه" و دبیری بخش اسپانیولی مجله "گوهرا" را نیز برعهده گرفته است. کتاب فصلی در غرناطه که هم اکنون مراحل بعد از

اخذ مجوز از وزارت ارشاد را می گذراند. توسط مؤسسه انتشارات نگاه به بازار کتاب ایران عرضه می شود.

صد اثر برجسته ادبیات ایران به زبانهای زنده دنیا ترجمه می شود

صد اثر برجسته از ادبیات فارسی با هدف معرفی این آثار به مخاطبان جهانی به تمام زبانهای زنده دنیا ترجمه می شود. ترجمه آثار ایرانی به زبانهای مختلف. پروژه ای است که سالها وقت صرف آن خواهد شد. این پروژه توسط مؤسسه ای ادبی به همین نام، "پروژه ترجمه" اجرا می شود که مؤسسه ای غیرانتفاعی است و در سال ۲۰۰۳ در آمریکا تأسیس شده است.

"پروژه ترجمه" طرحی درازمدت است که با همکاری متخصصان و فعالان حوزه ادبیات ایران به اجرا درمی آید. این آثار توسط اعضای یک کمیته بین المللی مرکب از پژوهشگران، نویسندگان و صاحب نظران در زمینه ادبیات ایران انتخاب می شود که در نهایت پس از انتخاب و تصویب، صد اثر از متون برجسته ادبیات ایران توسط گروه مترجمان به ده ها زبان زنده دنیا برگردانده می شود. براساس همین گزارش، ترجمه این آثار به زبانهای مختلف همانند انگلیسی، عربی، فرانسه، روسی، ماندارین (زبان ادبی چین)، اسپانیایی، ایتالیایی، آلمانی و بسیاری دیگر از زبانها صورت می گیرد. قرار است مجموعه ای شامل اشعار کلاسیک و معاصر به نحوی ارزیاب شود که برای طیف وسیعی از مخاطبان در سطح جهان جذاب و قابل استفاده باشد.

اعضای فعال در کمیته این طرح بزرگ ادبی شامل متخصصان و دانش آموزان زبان و ادبیات فارسی است که در میان فهرست اعلام شده از سوی این مؤسسه نام کسانی چون روشنگر بی گناه، شاعر و سردبیر، مارک ایسنر، نویسنده و فیلمساز، ناهید مظفری، پژوهشگر، نویسنده و مترجم بسیاری از اشعار شاعران معاصر ایران به انگلیسی، ریچارد جفری نیومن، شاعر، نویسنده و مترجم آثار سعدی به انگلیسی و تعداد دیگری از افراد فعال در این حوزه جنب نظر می کند.